Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 42 (2015)

Heft: 160

Artikel: Prière amérindienne

Autor: Yerly, Louis-Aloys

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045225

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Prière amérindienne

Traduite par Louis-Aloys Yerly, Treyvaux (FR)

A hou k'âmo, a hou ke m'âmon

Kan cheri pâ mé inke, l'âtchidè mè, léchidè-mè modâ. L'é tan dè tsoujè a fére è a vêre. Piorâdè pâ in moujin a mè, Chédè rekonechin po lè bi j'an.

Vo j'é bayi mon amihiâ;
vo pouédè rin tché dèvenâ le bouneu
ke vo m'ê bayi
Vo rèmârhio dè l'amour ke tsakon
dè vo m'a moshrâ; ora,
l'è tin dè voyadji cholè.
Rin tchè po n'a vouarba vo pouédè
avê de la pêna,
La fê vo bayèrè rèkonfouâ è koncholachion.

Léchidè lè chovini apéji voushra dolà.

No cherin chèparâ po kotiè tin.

Chu pâ yin è la ya kontinuè...
Che vo j'in rèchintè la fôta,
tchirâdè-mè è i vindri,
Mimamin che vo pouédè pâ mè vêre
ou bin mè totchi,
I cheri inke,

È che vo j'akutâdè voushron kà, Vo chintrê dabôre la douhià dè l'Amihiâ ke vo bayèri.

È kan i cherè tin por vo dè modâ,

I cheri inke po vo j'akuyi

À ceux que j'aime, à ceux qui m'aiment

Quand je ne serai plus là, lâchez-moi, laissez-moi partir. J'ai tellement de choses à faire et à voir. Ne pleurez pas en pensant à moi, Soyez reconnaissants pour les belles années,

Je vous ai donné mon amitié; vous pouvez seulement deviner le bonheur que vous m'avez apporté. Je vous remercie de l'amour que chacun de vous m'a démontré; maintenant, il est temps de voyager seul.

Pour un court moment vous pouvez avoir de la peine,

La foi vous apportera réconfort et consolation.

Nous serons séparés pour quelque temps.

Laissez les souvenirs apaiser votre douleur.

Je ne suis pas loin et la vie continue... Si vous en ressentez le besoin, appelez-moi et je viendrai,

Même si vous ne pouvez me voir ou me toucher,

Je serai là,

Et si vous écoutez votre cœur, Vous éprouverez clairement la douceur de l'Amour que j'apporterai.

Et quand il sera temps pour vous de partir,

Je serai là pour vous accueillir

Alâdè pâ chu ma foucha po piorâ, I chu pâ inke, i douârmo pâ. I chiêvo le rèvèye di j'oji din la tchéja dou matin, I chu lè mile j'ourè ke chohion, dè granna,

I chu l'èshêla di krichtô dè nê.

I chu l'èshêla de hiêrè dè né. Alâde pâ chu ma foucha po piorâ, Chu pâ inke, chu pâ mouâ.

Fro dè mè mimo, inke avu le bon Diu Absent de mon corps, présent avec Dieu

> N'allez pas sur ma tombe pour pleurer, Je ne suis pas là, je ne dors pas.

Je suis l'éveil des oiseaux dans le calme du matin.

Je suis les mille vents qui soufflent, I chu la lumière ke travachè lè tsan Je suis la lumière qui traverse les champs de blé,

Je suis la douce pluie d'automne,

Je suis le scintillement des cristaux de

neige,

Je suis l'étoile qui brille dans la nuit. N'allez pas sur ma tombe pour pleurer, Je ne suis pas là, je ne suis pas mort.

LA CITATION

[...] « Nous devons nous efforcer de conserver vivante notre culture et notre langue maternelle afin de transmettre à nos enfants ce riche patrimoine que nous avons reçu de nos ancêtres.

C'est pour cette raison que nous voudrions lancer un message aux jeunes : n'oubliez pas vos origines et ne permettez pas à la culture de masse de vous engloutir et d'anéantir votre attachement à la tradition qui vous a été transmise et laissée en héritage par ceux qui vous ont précédés. Soyez à même d'être les héritiers du patrimoine linguistique et culturel reçu. [...] « Viva lo noutro dzen patoué!»

Message de M. Paolo Cheney, Syndic de Saint-Christophe (I) adressé à l'occasion de la Fête interrégionale des Patois, les 20 et 21 septembre 1997.

AGENDA, NOUVEAUTÉS PATOIS

Appel aux sociétés et aux patoisant(e)s!

Faites connaître vos manifestations, vos nouveautés!

L'Ami du Patois est là pour ça!